

ARTICULO PARAMEDICO

¿"ILLNESS", "SICKNESS" O "DISEASE"?

Yvonne Z. Nouzeilles

Profesora Asociada a cargo de la Cátedra de Idioma Inglés I del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina.

RESUMEN

En este trabajo se aborda un estudio exploratorio de tres términos de continuo uso en la bibliografía médica en inglés. Se inicia con una introducción explicativa de la importancia del conocimiento de la terminología médica o jerga por parte del profesional médico; se incluyen sugerencias que se consideran útiles para la enseñanza y el aprendizaje del registro lingüístico médico; prosigue con el origen de los términos *sickness*, *disease* e *illness* y su ubicación dentro de los patrones más usuales, en íntima asociación con la constelación de adjetivos y adverbios que funcionan en su universo con el aporte de más de 700 ejemplos seleccionados de libros, revistas especializadas, grabaciones, historias clínicas y trabajos de investigación científica. Concluye con una versión tentativa de los términos aludidos al idioma castellano basada en las definiciones más difundidas por los diccionarios consultados.

La autora dedica este trabajo a los señores profesionales del arte de curar, sin cuyo sincero apoyo moral la concreción de su tarea no hubiera sido posible.

SUMMARY

Three medical terms, *illness*, *sickness* and *disease* very frequently used in the specialized bibliography are studied in this paper. The importance of the knowledge of the medical register or jargon by the Spanish-speaking physician is emphasized. Suggestions considered useful in the teaching and learning of the medical register are included. The origin and use of the terms mentioned above are dealt with in close association with the constellation of adjectives and adverbs that form part of their universe with the help of over 700 selected examples from various sources: books, journals, recordings, case histories and scientific publications. The last part includes a tentative rendering of the three terms in the Spanish language, a version based on well-known definitions that may be found in the dictionaries used in the research.

The author dedicates this paper to the distinguished members of the medical profession without whose sincere moral support this study would not have been published.

A NUESTROS MEDICOS

Creo que es necesario explicar por qué tomé la decisión de escribir un trabajo sobre el origen y uso de tres palabras inglesas, tales como *illness*, *sickness* y *disease*. Pienso que la importancia que ellas tienen en el campo del inglés médico justifica una investigación.

Me llevó un tiempo considerable hallar los numerosos ejemplos incluidos en este estudio para ilustrar el uso de los términos mencionados

y proporcionar a los médicos suficiente material como para ayudarles a comprender el alcance que aquéllos tienen en la literatura médica.

Por cierto que no es fácil enseñar inglés médico a profesionales de habla castellana, y el profesor no sólo debe tener un profundo conocimiento del registro correspondiente, sino también un razonable caudal de información sobre temas médicos, lo cual es aún más difícil. El profesor debe conocer perfectamente el significado y alcance

de los términos "enfermedad", "entidad nosológica", "cuadro clínico", "malestar" y "síndrome", entre otras cosas, para ayudar al médico que necesita aprender inglés médico con el fin de leer libros, revistas especializadas, resúmenes, escribir un informe para ser publicado en revistas extranjeras, o discutir un problema médico con sus colegas de habla inglesa cuando asiste a congresos médicos internacionales.

El profesor de inglés médico también debe tener la habilidad necesaria para hacerle notar al médico de habla castellana qué adjetivos están más frecuentemente relacionados a aquellos términos, y su ubicación en la estructura de la oración de acuerdo con la idea que se desea expresar. Una experiencia de casi catorce años enseñando inglés médico a profesionales argentinos es lo suficientemente amplia como para que un profesor de idioma inglés se dé cuenta del enorme tesoro lingüístico que se puede investigar para dejar al descubierto los secretos de la jerga médica. En lo que a mí atañe, tal experiencia ha sido gratificante en grado sumo, a pesar de que me ha exigido realizar un esfuerzo que ha superado ampliamente mi imaginación. Los cirujanos, pediatras, cardiólogos, clínicos, obstetras, esperan que surjan profesores de inglés que puedan facilitarles el camino del inglés médico. Mi contribución en este campo es una pequeña muestra de lo que se puede hacer para ayudar a nuestros médicos a estar al día con la rica bibliografía médica que se publica en inglés, en todas partes del mundo.

En todos los diccionarios ingleses e ingleses-españoles que he consultado para hacer este trabajo, los términos *illness*, *sickness* y *disease* se consideran sinónimos, pero la experiencia ha demostrado que esto no es así. Cuando se trabaja con un registro lingüístico técnico o científico, como en el caso de inglés médico, debemos adquirir la capacidad de captar el significado real de aquellos términos para evitar ambigüedad y mala interpretación. Los profesionales del arte de curar que deben estudiar inglés médico (es mi opinión que todos deberían hacerlo) para poder leer libros, revistas especializadas, resúmenes y bibliografía médica en general, deben estar conscientes de que hay diferencias fundamentales en el uso de los tres términos lingüísticos mencionados. De otro modo su comprensión de este aspecto de la lengua inglesa será peligrosamente mal interpretado y conducirá a una información errónea.

Es responsabilidad del profesor de inglés, cuya tarea es enseñar inglés científico o técnico, investigar la exactitud del significado de ciertos términos que a pesar de que son considerados sinónimos, no son intercambiables, y por otra parte proporcionar a sus estudiantes ejemplos claros que no den lugar a imprecisiones. Cuanto más amplio sea el conocimiento que un profesor de inglés posea sobre temas científicos o técnicos, tanto más valiosa será su contribución para ayudar al científico y al técnico a romper la barrera idiomática. Este hecho les permitirá a los profesionales el acceso a la lectura de temas in-

timamente ligados a su profesión, e indudablemente lo liberará de la dependencia de un intérprete ocasional, quien en la mayoría de los casos no está totalmente familiarizado con el registro científico o técnico requerido en su propia lengua nativa, menos aun con su correspondiente en inglés.

El propósito de este trabajo es tratar de establecer los usos más importantes de los términos mencionados, proporcionar ejemplos de los adjetivos que frecuentemente se les atribuyen en el orden correspondiente dentro de la estructura del idioma inglés y abrir nuevas posibilidades para futura investigación en este apasionante campo del conocimiento.

En la tercera edición internacional del diccionario Webster (1961), página 2111, vol. II, leemos: "Sickness: [ME sickness, fr OE seocnesse, fr seoc SICK + NESSE -ness - more at sick] 1. a: the condition of being ill: ill health: ILLNESS. b: a disorder weakened or unsound condition < a ~ of judgement would seem to be easily recognizable. Cross Currents > 2. a: a form of disease, malady; b: menses; 3. a: nausea, queasiness < ~ of stomach > -see motion sickness; b: Vomit."

El alcance del término *sickness* es algo limitado. Al igual que ocurre con el término *disease*, puede encontrarse precedido de la forma -ing:

laughing sickness
sleeping sickness
sweating sickness
vomiting sickness
talking sickness
lambing sickness
falling sickness

La forma -ing puede estar precedida de un adjetivo que se refiere a la localización geográfica donde la enfermedad que se describe está más comúnmente difundida. El orden es el siguiente:

Localización geográfica	Forma -ing	Sickness
West African	<i>sleeping</i>	<i>sickness</i>
Rhodesian	<i>sleeping</i>	<i>sickness</i>
African	<i>sleeping</i>	<i>sickness</i>
Gambian	<i>sleeping</i>	<i>sickness</i>
Zambezi	<i>sleeping</i>	<i>sickness</i>
Zambian	<i>sleeping</i>	<i>sickness</i>

Nótese que próxima al término *sickness* siempre encontramos la misma palabra: *sleeping*.

Algunas veces nos referimos al momento del día en el cual *sickness* se manifiesta: *morning sickness*.

Cuando deseamos hacer notar que una cierta condición está caracterizada por la pérdida del estado normal de salud como resultado de una ocupación que afecta a un trabajador, o que se desarrolla después de haber realizado un esfuerzo físico, decimos:

athletes' sickness
Haff sickness, o su equivalente:
Bay sickness

Pero cuando nos referimos a riesgos ocupacionales, el término *disease* se usa con mucha más frecuencia que el término *sickness*. A *Haff sickness* se la conoce también como *Haff disease*.

En el caso de una alteración producida por la infusión de suero o proteína, decimos: *protein sickness* o *serum sickness*.

La radiación puede ser una de las causas de la pérdida del estado normal de salud: *radiation sickness*; *x-ray sickness*.

Algunas veces la alteración del estado normal de salud se relaciona con factores de la nutrición: *milk sickness*; *salt sickness*.

En solamente dos casos he encontrado el término *sickness* precedido por una palabra que describe un color: *black sickness* y *green sickness*.

Algunas veces el malestar es causado por "movimiento en cualquier tipo de viaje" (diccionario médico ilustrado Dorland, 25ª edición, 1974, página 1412). Luego decimos: *motion sickness*.

Cuando el hombre se introduce profundamente en una cueva, vuela en condiciones desfavorables o navega en aguas turbulentas, frecuentemente sufre algún tipo de malestar. Tan pronto como el factor que lo ha desencadenado desaparece, el sujeto se torna asintomático:

compressed air sickness
decompression sickness
aviation sickness
mountain sickness
balloon sickness
caisson sickness
aerial sickness
cave sickness
air sickness
sea sickness

El término *sickness* también se usa cuando nos referimos a alteraciones del estado normal de salud de ciertos animales:

GANADO (vacuno):

veld (o veldt) sickness
three day sickness
railroad sickness
stiff sickness
Borna sickness
gall sickness

GANADO (caballar):

Gambian sleeping sickness
Gambian horse sickness
African horse sickness

OVEJA HEMBRA:

railroad sickness
fambing sickness

YEGUA:

railroad sickness

GANADO LANAR:

veld (o veldt) sickness
Borna sickness

GANADO CAPRINO:

veld (o veldt) sickness

El término *DISEASE* se usa con mucha mayor frecuencia que *illness* o *sickness*. Una gran ma-

yoría de personas que usa el idioma inglés, frecuentemente consideran a *illness* y *disease* como sinónimos, pero la experiencia nos ha demostrado que no son intercambiables salvo muy raras excepciones y que su interpretación en español varía considerablemente. Un buen ejemplo es esta oración:

"A febrile *illness* may precede the onset of a *disease*."

En el diccionario médico ilustrado Dorland, página 453, 25ª edición, encontramos la siguiente definición de *disease*: "Es un proceso mórbido definido que tiene una serie característica de síntomas; puede afectar todo el cuerpo o cualquiera de sus partes, y su etiología, patología y pronóstico pueden ser conocidos o desconocidos."

En la tercera edición internacional del diccionario Webster, 1966, página 648, volumen 1, se lee lo siguiente: "Deterioro del estado normal del animal o planta viviente o de cualquiera de sus componentes que interrumpe o modifica la realización de sus funciones vitales, que es una respuesta a factores ambientales (tales como desnutrición, riesgos industriales o clima a agentes especiales, parásitos, bacterias y virus, a defectos inherentes del organismo, tales como diversas anomalías genéticas) o a combinaciones de estos factores." Luego se leen los términos *sickness*, *illness* y explica: (2) "Una instancia particular o clase de tal deterioro."

En el diccionario Appleton's New Cuyas, inglés-castellano, castellano-inglés, edición 1972, página 172, dice: "*Disease*: enfermedad, mal, afección, morbo, dolencia." En el mismo diccionario, página 293, leemos: "*Illness*: mal, enfermedad", y en la página 539: "*Sickness*: enfermedad, dolencia, náusea."

Pero en ninguna parte aparecen las expresiones "cuadro clínico" o "proceso", o la posibilidad de "síndrome". Si deseamos encontrar el equivalente en español a la oración mencionada anteriormente, "A febrile *illness* may precede the onset of a *disease*", podríamos sugerir:

"Un síndrome febril puede preceder el comienzo de una enfermedad", o quizás: "Un cuadro febril puede preceder el comienzo de una enfermedad."

Fue menester leer una amplísima bibliografía médica y reunir casi ochocientos ejemplos para llegar a una interpretación o traducción tentativa de estos tres términos. El médico tendrá así ocasión de formarse un concepto más definido del uso de estos términos en la literatura médica, su colocación en la estructura de la lengua inglesa, las palabras satélites que giran constantemente a su alrededor como adjetivos, verbos y adverbios y todos aquellos elementos lingüísticos que se refieren a etiología, patología y pronóstico de las —en general— "enfermedades" que afectan a los seres vivientes.

Hay un cierto número de "males" o "enfermedades" que llevan nombres de santos, y en algunos casos se les atribuye más de un nombre.

Algunos de ellos son poco conocidos y ciertamente curiosos:

<i>St Appolonia's disease</i>	(odontalgia)
<i>St Valentine's disease</i>	(epilepsia) (*)
<i>St Gervacius' disease</i>	(reumatismo)
<i>St Mathurin's disease</i>	(severo retardo mental)
<i>St Avertin's disease</i>	(epilepsia) (*)
<i>St Anthony's disease</i>	(corea) (**)
<i>St Dymphna's disease</i>	(demencia)
<i>St Modestus' disease</i>	(corea) (**)
<i>St Zachary's disease</i>	(mutismo)
<i>St Agatha's disease</i>	(mastitis)
<i>St Aignon's disease</i>	(tiña)
<i>St Blasius' disease</i>	(absceso peritonsilar)
<i>St Erasmus' disease</i>	(cólico)
<i>St Fiaces' disease</i>	(hemorroides)
<i>St Hubert's disease</i>	(hidrofobia)
<i>St Sement's disease</i>	(sífilis) (*)
<i>St Avidus' disease</i>	(sordera)
<i>St Roch's disease</i>	(peste bubónica)
<i>St Job's disease</i>	(sífilis) (*)

Un apreciable número de enfermedades llevan por nombre los de los científicos que las investigaron y describieron y no con poca frecuencia el lego así las llama con una naturalidad que no es común encontrar en el grueso de la población. *Parkinson's disease* es una de ellas y ejemplo clásico. Por otra parte, los médicos no siempre llaman a una enfermedad con un nombre propio. Esto depende de los libros de texto que usaron como estudiantes de medicina durante su paso por la universidad, y de la escuela médica en la cual sustentaron su aprendizaje. Es común oír a médicos hablar de "mieloma múltiple", por ejemplo, mientras que un radiólogo al observar una radiografía de cráneo de un paciente que sufre tal afección, puede hablar de *Kahler's disease*. En términos generales, muchas enfermedades llevan el nombre de determinados hombres de ciencia, como un homenaje a quienes las estudiaron, investigaron y describieron: *Down's disease* (mongolismo).

En el caso mencionado, el nombre del científico va seguido por *s*.

Con no poca frecuencia una misma enfermedad lleva dos nombres: *Landon-Down's disease* (mongolismo).

Hay un buen número de enfermedades que llevan el nombre de un científico, pero no va seguido de *'s*, *s'*, o apóstrofo (*'*), como en el caso de *Hartnup disease*.

Otras enfermedades llevan los nombres de dos científicos pero no van seguidas de *'s*, *s'* o apóstrofo (*'*), tal como: *Tay-Sachs disease*.

Ciertas enfermedades llevan tres nombres: *Hand-Schuller-Christian disease*.

Finalmente, otras enfermedades son llamadas con el nombre del paciente o pacientes cuyo mal o afección fue descrito en detalle por primera vez. Tal es el caso de la deficiencia del Factor IX, o también llamada *Christmas disease*.

Existen muchas enfermedades que afectan a obreros, profesionales o manipuladores de ciertos elementos, que son conocidas con el nombre

de riesgos o enfermedades ocupacionales. Frecuentemente los médicos pueden llegar más rápidamente a un determinado diagnóstico cuando al interrogatorio de rutina el paciente declara cuál es el tipo de tarea que realiza, valiosa información que se agrega a la historia clínica del enfermo.

Al reunir el material para realizar este estudio, hallé alrededor de doscientas diferentes ocupaciones, profesiones y oficios que entrañan un riesgo de enfermedad, algunas veces pasajera, otras veces crónica. He seleccionado los siguientes:

barometer-maker's disease
mushroom-picker's disease, o
mushroom-worker's disease
pigeon-breeder's disease
mule-spinner's disease
shuttlemaker's disease
sponge-diver's disease
coal-worker's disease
silofiller's disease
wool-sorter's disease
rag-sorter's disease
policeman's disease

En los ejemplos mencionados, el sustantivo que describe al trabajador está en singular y va seguido de *'s*. En los casos siguientes el sustantivo va en plural formado con *s*, por lo tanto lleva sólo apóstrofo (*'*). Hasta ahora no he logrado encontrar la razón por la cual en algunos casos el sustantivo va en singular y en otros en plural:

bauxite-workers' disease
knife-grinders' disease
fish-handlers' disease
flax-dressers' disease
pearl-workers' disease
glass-blowers' disease
file-cutters' disease
arc-welders' disease
aviators' disease

A la melanoderma parasítica también se la llama: *vagabonds' disease* o *vagrants' disease*.

Otros riesgos ocupacionales comunes son:

pneumatic hammer disease
gannister disease
elevator disease

Otras alteraciones causadas por factores externos son:

climatic disease
caloric disease
senecio disease

A la alteración causada por la decompresión, se le llama también: *tunnel disease*.

Serum sickness es también conocida con el nombre de *serum disease*.

En algunos casos una cierta enfermedad o afección lleva el nombre de la región geográfica donde ella se descubrió por primera vez: *Meleda disease*.

También llamada "Mal de Meleda", originaria de la isla de Meleda, cerca de la costa de Dalmacia, es una enfermedad congénita hereditaria, transmitida como un rasgo autosómico dominante.

La forma *-ing* es ampliamente usada en inglés científico y técnico. Son numerosos los ejemplos que he encontrado relacionados con la palabra *disease*:

long-standing disease
silk-stocking disease
self-limiting disease
demyelinating disease
complicating disease
predisposing disease
pre-existing disease
fulminating disease
coexisting disease
continuing disease
developing disease
succeeding disease
underlying disease
advancing disease
cripping disease
dementing disease
disabling disease
relapsing disease
bleeding disease
covering disease
creeping disease
ongoing disease
wasting disease

La forma *-ing* puede ir precedida de los siguientes adjetivos:

severe chronic debilitating disease
serious life-threatening disease
demonstrated underlying disease
chronic and disabling disease
adolescent dementing disease
chronic debilitating disease
serious debilitating disease
acute demyelinating disease
childhood dementing disease
severe debilitating disease
specific underlying disease
known predisposing disease
obvious underlying disease
chronic disabling disease
severe underlying disease
common underlying disease
viral relapsing disease
mild bleeding disease

La forma *-ing* puede colocarse distal al término *disease*:

overwhelming lower respiratory tract disease
complicating cardiovascular or renal disease
complicating obstructive pulmonary disease
fulminating cytomegalic inclusion disease
pre-existing pulmonary or cardiac disease
life-threatening staphylococcal disease
pre-existing cardiopulmonary disease
coexisting coronary artery disease
life-threatening microbial disease
coexisting beriberi heart disease
underlying cardiovascular disease
self-perpetuating immune disease
pre-existing neurologic disease
puzzling metabolic bone disease
pre-existing vascular disease
debilitating chronic disease

fulminating visceral disease
long-standing viral disease
long-standing renal disease
underlying systemic disease
underlyin hepactic disease
underlyin medical disease
pre-existing heart disease
pre-existing brain disease
pre-existing renal disease
underlyin heart disease
underlyin renal disease
underlyin brain disease
dementing brain disease

La forma *-ing* puede ir precedida o seguida de otros adjetivos:

chronic debilitating neurologic disease
untreatable dementing brain disease
severe long-standing renal disease
severe accompanying ulcer disease

Las enfermedades o males que afligen a la humanidad y seres vivientes en términos generales, se pueden clasificar por su severidad, gravedad o duración. Pueden ser: *chronic*, *serious*, *severe*, *acute*, *mild*, entre otras.

El término *CHRONIC* lo encontramos inmediatamente antes de la palabra *disease*:

debilitating chronic disease
incipient chronic disease
pulmonary chronic disease
serious chronic disease

PATTERN 1. Un adjetivo + *CHRONIC* + *disease*

Muy frecuentemente, el término "crónico" (*chronic*) se coloca distalmente a la palabra *disease*:

<i>chronic</i>	<i>gastrointestinal</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>bronchopulmonary</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>cerebrovascular</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>hepatocellular</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>granulomatous</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>hypertensive</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>inflammatory</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>debilitating</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>degenerative</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>respiratory</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>suppurative</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>progressive</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>neurologic</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>infectious</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>beryllium</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>pulmonary</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>disabling</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>cutaneous</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>cavitary</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>systemic</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>skeletal</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>inactive</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>allergic</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>medical</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>joint</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>nerve</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>liver</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>renal</i>	<i>disease</i>
<i>chronic</i>	<i>lung</i>	<i>disease</i>

PATTERN II. CHRONIC + adjetivo + disease

En otros casos, el término *chronic* se coloca distalmente a la palabra *disease*, pero es seguido por dos adjetivos:

<i>chronic debilitating neurological</i>	<i>disease</i>
<i>chronic ulcerative granulomatous</i>	<i>disease</i>
<i>chronic progressive degenerative</i>	<i>disease</i>
<i>chronic nontuberculous pulmonary</i>	<i>disease</i>
<i>chronic obstructive ventilatory</i>	<i>disease</i>
<i>chronic hypertensive vascular</i>	<i>disease</i>
<i>chronic nonspecific pulmonary</i>	<i>disease</i>
<i>chronic familial degenerative</i>	<i>disease</i>
<i>chronic progressive pulmonary</i>	<i>disease</i>
<i>chronic obstructive pulmonary</i>	<i>disease</i>
<i>chronic hereditary hemolytic</i>	<i>disease</i>
<i>chronic pelvic inflammatory</i>	<i>disease</i>
<i>chronic viral degenerative</i>	<i>disease</i>
<i>chronic parenchymal renal</i>	<i>disease</i>
<i>chronic obstructive lung</i>	<i>disease</i>
<i>chronic rheumatic heart</i>	<i>disease</i>
<i>chronic alcoholic liver</i>	<i>disease</i>
<i>chronic fibrosing lung</i>	<i>disease</i>
<i>chronic azotemic renal</i>	<i>disease</i>
<i>chronic biliary tract</i>	<i>disease</i>

PATTERN III. CHRONIC + dos adjetivos + disease

Algunas veces el término *chronic* se coloca distalmente a la palabra *disease*, de la cual lo separan tres adjetivos: *chronic diffuse nonspecific lung disease*.

PATTERN IV. CHRONIC + tres adjetivos + disease

En otras instancias, el término "crónico" (*chronic*) va seguido por uno o dos adjetivos que califican a *disease*, pero no está colocado distalmente a esta última. En otros casos, se ubica inmediatamente antes de ella y es precedida por un adjetivo(*):

<i>old chronic pelvic inflammatory</i>	<i>disease</i>
<i>classical chronic rheumatic</i>	<i>disease</i>
<i>severe chronic debilitating</i>	<i>disease</i>
<i>residual chronic hepatic</i>	<i>disease</i>
<i>debilitating chronic</i>	<i>disease (*)</i>
<i>pulmonary chronic</i>	<i>disease (*)</i>
<i>serious chronic</i>	<i>disease (*)</i>

Algunas veces la conjugación *or* precede al término *chronic*; otras veces se coloca después de él: *acute or chronic diffuse liver disease*; *acute or chronic disease*, y *mild chronic or focal disease*.

El término *SEVERE* (marcado dolor y malestar) se usa frecuentemente referido a la palabra *disease*. Puede ir colocado inmediatamente antes de ella: *severe disease*.

PATTERN I. SEVERE + disease

El término *severe* puede colocarse distal a la palabra *disease*, la cual puede, a su vez, ir precedida de un adjetivo:

<i>severe extraintestinal</i>	<i>disease</i>
<i>severe disseminated</i>	<i>disease</i>
<i>severe debilitating</i>	<i>disease</i>
<i>severe generalized</i>	<i>disease</i>
<i>severe underlying</i>	<i>disease</i>
<i>severe infectious</i>	<i>disease</i>

<i>severe systemic</i>	<i>disease</i>
<i>severe organic</i>	<i>disease</i>
<i>severe febrile</i>	<i>disease</i>
<i>severe liver</i>	<i>disease</i>

PATTERN II. SEVERE + un adjetivo + disease

El término *severe* puede ir colocado distalmente a la palabra *disease* y seguido por dos adjetivos:

<i>severe chronic debilitating</i>	<i>disease</i>
<i>severe long-standing renal</i>	<i>disease</i>
<i>severe accompanying ulcer</i>	<i>disease</i>
<i>severe coronary artery</i>	<i>disease</i>
<i>severe rheumatic heart</i>	<i>disease</i>

PATTERN III. SEVERE + dos adjetivos + disease

El término *severe* puede ir seguido de un adjetivo referido a la palabra *disease* y precedido de un adverbio: *extremely severe obstructive disease* o *slowly severe hip disease*.

PATTERN IV. Adverbio + SEVERE + un adjetivo + disease

El término *severe* puede preceder a la palabra *disease* y estar colocado inmediatamente después del adverbio *more*: *more severe disease*.

PATTERN V. Adverbio + SEVERE + disease

El término *severe* puede ir unido a un adjetivo por *and*: *severe and progressive disease* o *severe and fatal disease*.

PATTERN VI. SEVERE + and + un adjetivo + disease

El término *severe* puede ir colocado distalmente a la palabra *disease* y seguido por dos adjetivos unidos por *or*: *severe medical or surgical disease*.

PATTERN VII. SEVERE + un adjetivo + or + un adjetivo + disease

El término *SERIOUS* se usa frecuentemente para denotar el grado de gravedad de una enfermedad. Lo encontramos en las siguientes colocaciones:

Inmediatamente antes de la palabra *disease*: *serious disease*.

PATTERN I. SERIOUS + disease

Inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido de un adverbio: *potentially serious disease*; *extremely serious disease*.

PATTERN II. Un adverbio + SERIOUS + disease

En otros casos, el término *serious* se coloca distalmente a la palabra *disease* y va seguido por un adjetivo referido a esta última mencionada:

<i>serious staphylococcal</i>	<i>disease</i>
<i>serious predisposing</i>	<i>disease</i>
<i>serious neurological</i>	<i>disease</i>
<i>serious cerebral</i>	<i>disease</i>
<i>serious systemic</i>	<i>disease</i>
<i>serious medical</i>	<i>disease</i>
<i>serious chronic</i>	<i>disease</i>
<i>serious organic</i>	<i>disease</i>
<i>serious mental</i>	<i>disease</i>
<i>serious ocular</i>	<i>disease</i>

<i>serious renal</i>	<i>disease</i>
<i>serious blood</i>	<i>disease</i>
<i>serious bowel</i>	<i>disease</i>

PATTERN III. *SERIOUS* + un adjetivo+ *disease*

Algunas veces, el término *serious* se coloca distal a la palabra *disease*, la cual, a su vez, va precedida por dos adjetivos: *serious life-threatening disease*; *serious central nervous disease*.

PATTERN IV. *SERIOUS* + dos adjetivos+ *disease*

En algunas instancias, el término *serious* va distal a la palabra *disease* y unido por *and* a otro adjetivo de la palabra mencionada: *serious and painful disease*.

PATTERN V. *SERIOUS* + *and* + un adjetivo+ *disease*

En algunos casos el término *serious* puede ir precedido o seguido por un adverbio: *dramatically serious arborvorous disease*; *serious even fatal infectious disease*.

PATTERN VI. Adverbio+ *SERIOUS* + un adjetivo + *disease*
o: *SERIOUS* + adverbio+ dos adjetivos + *disease*

En cuanto al término *ACUTE*, puede estar colocado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *acute disease*.

PATTERN I. *ACUTE* + *disease*

El término *ACUTE* puede ir distal a la palabra *disease* y seguido por un adjetivo referido a esta última:

<i>acute demyelinating</i>	<i>disease</i>
<i>acute inflammatory</i>	<i>disease</i>
<i>acute respiratory</i>	<i>disease</i>
<i>acute infectious</i>	<i>disease</i>
<i>acute abdominal</i>	<i>disease</i>
<i>acute berilium</i>	<i>disease</i>
<i>acute febrile</i>	<i>disease</i>
<i>acute liver</i>	<i>disease</i>

PATTERN II. *ACUTE* + un adjetivo+ *disease*

El término *acute* puede ir distal a la palabra *disease* y seguido por dos adjetivos referidos a esta última:

<i>acute diffuse cerebrovascular</i>	<i>disease</i>
<i>acute self-limited infectious</i>	<i>disease</i>
<i>acute pelvic inflammatory</i>	<i>disease</i>
<i>acute febrile infectious</i>	<i>disease</i>
<i>acute febrile systemic</i>	<i>disease</i>
<i>acute rheumatic heart</i>	<i>disease</i>
<i>acute fatal systemic</i>	<i>disease</i>
<i>acute self-limited</i>	<i>disease</i>
<i>acute right kidney</i>	<i>disease</i>

PATTERN III. *ACUTE* + dos adjetivos+ *disease*

O:

<i>preceding acute infectious</i>	<i>disease</i>
<i>viral acute infectious</i>	<i>disease</i>
<i>primary acute</i>	<i>disease</i>

PATTERN IV. Un adjetivo+ *ACUTE* + un adjetivo (o ninguno)+ *disease*

O: *acute or chronic disease*.

PATTERN V. *ACUTE* + *or* + un adjetivo+ *disease*

Algunas veces encontramos el término *acute* distal a la palabra *disease* seguido por dos adjetivos referidos a esta última: *acute or subacute demyelinating disease*.

PATTERN VI. *ACUTE* + *or* + dos adjetivos+ *disease*

También es frecuente hallar este tipo de combinación: *acute and chronic liver disease*.

PATTERN VII. *ACUTE* + *and* + *chronic* + un adjetivo + *disease*

Respecto al término *MILD*, interpretado usualmente como "moderado", lo encontramos distal a la palabra *disease* y seguido por un adjetivo referido a esta última:

<i>mild exanthematous</i>	<i>disease</i>
<i>mild febrile</i>	<i>disease</i>
<i>mild bleeding</i>	<i>disease</i>

PATTERN I. *MILD* + un adjetivo+ *disease*

Podemos encontrar el término *mild* distal a la palabra *disease* y seguido por dos adjetivos referidos a esta última:

<i>mild self-limited diarrheal</i>	<i>disease</i>
<i>mild febrile exanthematous</i>	<i>disease</i>
<i>mild rheumatic heart</i>	<i>disease</i>

PATTERN II. *MILD* + dos adjetivos+ *disease*

Cuando la presencia de un adverbio modifica al término *mild*, encontramos la siguiente estructura: *relatively mild disease*.

PATTERN III. Adverbio + *MILD* + *disease*

En algunos casos podemos observar el término *mild* colocado próximo a la palabra *disease* y unido a otro adjetivo por *but*: *diffuse but mild disease*.

PATTERN IV. Un adjetivo+ *but* + *MILD* + *disease*

En otras instancias, el término *mild* puede estar colocado distalmente a la palabra *disease* y seguido por tres adjetivos referidos a esta última, unidos por *or*: *mild chronic or focal liver disease*.

PATTERN V. *MILD* + un adjetivo+ *or* + dos adjetivos + *disease*

Respecto al término *BENIGN* puede encontrarse inmediatamente antes de la palabra *disease*: *benign disease*.

PATTERN I. *BENIGN* + *disease*

Lo encontramos también colocado distalmente a la palabra *disease* y separado de ella por un adjetivo referido a esta última:

<i>benign inflammatory</i>	<i>disease</i>
<i>benign self-limited</i>	<i>disease</i>
<i>benign ulcer</i>	<i>disease</i>
<i>benign pox</i>	<i>disease</i>

PATTERN II. *BENIGN* + un adjetivo+ *disease*

Puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por un adverbio: *relatively benign disease*.

PATTERN III. Adverbio+ *BENIGN* + *disease*

En otros casos el término *benign* puede ir colocado entre dos adjetivos referidos a la palabra *disease*: *specific benign infectious disease*.

PATTERN IV. Un adjetivo+ *BENIGN* + un adjetivo + *disease*

El término *MALIGNANT* es otro de los términos que frecuentemente aparece en la descripción de ciertas enfermedades que se describen en la literatura médica.

Se lo encuentra colocado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *malignant disease*.

PATTERN I. *MALIGNANT* + *disease*

Puede conservar la colocación mencionada e ir a la vez precedido de un adjetivo: *metastatic malignant disease*.

PATTERN II. Un adjetivo+ *MALIGNANT* + *disease*

Puede ubicarse distalmente a la palabra *disease* y estar separado de ella por un adjetivo:

malignant rheumatoid disease
malignant neoplastic disease
malignant skin disease

PATTERN III. *MALIGNANT* + un adjetivo+ *disease*

El término *FATAL* se coloca inmediatamente antes de la palabra *disease*: *fatal disease*.

PATTERN I. *FATAL* + *disease*

Puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por un adverbio: *progressively fatal disease*; *often fatal disease*.

PATTERN II. Adverbio+ *FATAL* + *disease*

Puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por un adjetivo: *progressive fatal disease*.

PATTERN III. Adjetivo+ *FATAL* + *disease*

En algunas instancias, el término *fatal* se coloca distalmente a la palabra *disease* y va seguido por un adjetivo referido a esta última: *fatal disseminated disease*; *fatal liver disease*.

PATTERN IV. *FATAL* + un adjetivo+ *disease*

El término *fatal* frecuentemente va colocado distalmente a la palabra *disease* y seguido por dos adjetivos referidos a esta última palabra: *fatal pulmonary hypertensive disease*.

PATTERN V. *FATAL* + dos adjetivos+ *disease*

En algunos casos encontramos el término *fatal* en expresiones tales como: *ultimately a fatal disease*; o unido por *and* a otro adjetivo: *severe and fatal disease*.

También encontramos el término *fatal* colocado entre dos adjetivos referidos a la palabra *disease*: *acute fatal systemic disease*.

PATTERN VI. Un adjetivo + *FATAL* + un adjetivo + *disease*

Encontramos también al término *fatal* en una

estructura similar, a la cual se le agrega un adverbio: *serious, even fatal, infectious disease*.

PATTERN VII. Un adjetivo+ adverbio+ *FATAL* + un adjetivo+ *disease*

En cuanto al término *PROGRESSIVE*, puede encontrarse distal a la palabra *disease* y seguido por un adjetivo referido a esta última palabra:

progressive neurological disease
progressive hypertensive disease
progressive neurologic disease
progressive muscular disease
progressive liver disease
progressive fatal disease
progressive lung disease

PATTERN I. *PROGRESSIVE* + un adjetivo+ *disease*

En algunos casos el término *progressive* puede ir colocado entre dos adjetivos referidos a la palabra *disease*: *chronic progressive pulmonary disease*; *diffuse progressive cerebral disease*.

PATTERN II. Un adjetivo+ *PROGRESSIVE* + un adjetivo+ *disease*

Es frecuente encontrarlo seguido de un adjetivo referido a la palabra *disease* y precedido por un adverbio: *rapidly progressive vascular disease*; *slowly progressive renal disease*.

PATTERN III. Adverbio+ *PROGRESSIVE* + un adjetivo + *disease*

Finalmente, el término *progressive* puede ir precedido por un adjetivo y seguido por otros dos referidos a la palabra *disease*: *primary progressive arterial occlusive disease*.

PATTERN IV. Un adjetivo+ *PROGRESSIVE* + dos adjetivos + *disease*

Algunas enfermedades que usualmente afectan a la niñez, pueden encontrarse designadas con un número:

Scarlet fever o *fourth disease*
erythema infectiosus o *fifth disease*
exanthum subitum o *sixth disease*

Una enfermedad puede afectar un órgano o parte de un órgano o uno de sus constituyentes. Frecuentemente se oye hablar de: *kidney disease*, *liver disease*, *heart disease*, *lung disease*, *skin disease*; *end-stage kidney disease*.

PATTERN I. *ORGAN* + *disease*

Veamos el término *KIDNEY*. Puede encontrarse colocado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *kidney disease*.

PATTERN II. *KIDNEY* + *disease*

Puede ir ubicado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por un adjetivo referido a esta última palabra: *polycystic kidney disease*; *end-stage kidney disease*.

PATTERN III. Un adjetivo+ *KIDNEY* + *disease*

Se lo encuentra colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por dos adjetivos referidos a esta última palabra: *right acute kidney disease*.

PATTERN IV. Dos adjetivos + KIDNEY + disease

El término *kidney* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y unido a un adjetivo por la partícula *and*: *liver and kidney disease*.

PATTERN V. Un adjetivo+ and + KIDNEY + disease

El término *LIVER* se encuentra con frecuencia colocado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *liver disease*.

PATTERN I. LIVER + disease

Puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por un adjetivo referido a esta última palabra:

<i>long-standing</i>	<i>liver disease</i>
<i>degenerative</i>	<i>liver disease</i>
<i>parenchymal</i>	<i>liver disease</i>
<i>progressive</i>	<i>liver disease</i>
<i>obstructive</i>	<i>liver disease</i>
<i>infectious</i>	<i>liver disease</i>
<i>parasitic</i>	<i>liver disease</i>
<i>intrinsic</i>	<i>liver disease</i>
<i>clinical</i>	<i>liver disease</i>
<i>advanced</i>	<i>liver disease</i>
<i>chronic</i>	<i>liver disease</i>
<i>primary</i>	<i>liver disease</i>
<i>diffuse</i>	<i>liver disease</i>
<i>obscure</i>	<i>liver disease</i>
<i>severe</i>	<i>liver disease</i>
<i>stable</i>	<i>liver disease</i>
<i>fatal</i>	<i>liver disease</i>
<i>acute</i>	<i>liver disease</i>

PATTERN II. Un adjetivo+ LIVER + disease

También se puede encontrar colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por dos adjetivos referidos a esta última palabra:

<i>diffuse parenchymal</i>	<i>liver disease</i>
<i>acquired extensive</i>	<i>liver disease</i>
<i>advanced alcoholic</i>	<i>liver disease</i>
<i>chronic alcoholic</i>	<i>liver disease</i>
<i>alcoholic induced</i>	<i>liver disease</i>
<i>ethanol induced</i>	<i>liver disease</i>
<i>alcohol fatty</i>	<i>liver disease</i>

PATTERN III. Dos adjetivos+ LIVER + disease

Puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por dos adjetivos unidos por *and*: *acute and chronic liver disease*.

PATTERN IV. Un adjetivo+ and + un adjetivo+ LIVER + disease

Puede estar colocado distalmente a la palabra *disease* y unido a un adjetivo con la partícula *and*: *liver and kidney disease*.

PATTERN V. LIVER + and + un adjetivo + disease

Se lo encuentra también colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por tres adjetivos referidos a esta última palabra, unidos por *or*: *acute or chronic diffuse liver disease*.

PATTERN VI. Un adjetivo + or + dos adjetivos+ LIVER + disease

Finalmente puede encontrarse precedido por un adjetivo referido a la palabra *disease* y unido a otro ubicado inmediatamente antes de la palabra *disease* por *or*: *residual liver or renal disease*.

PATTERN VII. Un adjetivo+ LIVER + or + un adjetivo + disease

Respecto al término *HEART*, puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *heart disease*.

PATTERN I. HEART + disease

Puede ir precedido por la forma *-ing*:

<i>coexisting</i>	<i>beriberi heart disease</i>
<i>pre-existing</i>	<i>heart disease</i>
<i>underlying</i>	<i>heart disease</i>

PATTERN II. -ing + un adjetivo (o no)+ HEART + disease

Se lo encuentra precedido por un adjetivo referido a la palabra *disease*.

<i>arteriosclerotic</i>	<i>heart disease</i>
<i>atherosclerotic</i>	<i>heart disease</i>
<i>hyperkinetic</i>	<i>heart disease</i>
<i>nonpulmonary</i>	<i>heart disease</i>
<i>constrictive</i>	<i>heart disease</i>
<i>hyperthyroid</i>	<i>heart disease</i>
<i>myxedematous</i>	<i>heart disease</i>
<i>hypertensive</i>	<i>heart disease</i>
<i>symptomatic</i>	<i>heart disease</i>
<i>restrictive</i>	<i>heart disease</i>
<i>independent</i>	<i>heart disease</i>
<i>spondylitic</i>	<i>heart disease</i>
<i>thyrotoxic</i>	<i>heart disease</i>
<i>dystrophic</i>	<i>heart disease</i>
<i>hereditary</i>	<i>heart disease</i>
<i>congenital</i>	<i>heart disease</i>
<i>syphilitic</i>	<i>heart disease</i>
<i>traumatic</i>	<i>heart disease</i>
<i>carcinoid</i>	<i>heart disease</i>
<i>parasitic</i>	<i>heart disease</i>
<i>rheumatic</i>	<i>heart disease</i>
<i>myxedema</i>	<i>heart disease</i>
<i>ischemic</i>	<i>heart disease</i>
<i>coronary</i>	<i>heart disease</i>
<i>valvular</i>	<i>heart disease</i>
<i>beriberi</i>	<i>heart disease</i>
<i>clinical</i>	<i>heart disease</i>
<i>acquired</i>	<i>heart disease</i>
<i>amyloid</i>	<i>heart disease</i>
<i>organic</i>	<i>heart disease</i>
<i>luetic</i>	<i>heart disease</i>

PATTERN III. Un adjetivo+ HEART + disease

El término *heart* puede encontrarse colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por dos adjetivos referidos a esta última palabra:

<i>coronary arterioscleritic</i>	<i>heart disease</i>
<i>diffuse arteriosclerotic</i>	<i>heart disease</i>
<i>acyanotic congenital</i>	<i>heart disease</i>
<i>associated rheumatic</i>	<i>heart disease</i>
<i>congenital cyanotic</i>	<i>heart disease</i>
<i>cyanotic congenital</i>	<i>heart disease</i>
<i>premature ischemic</i>	<i>heart disease</i>
<i>rheumatic valvular</i>	<i>heart disease</i>
<i>acquired valvular</i>	<i>heart disease</i>

<i>chronic rheumatic</i>	<i>heart disease</i>
<i>active rheumatic</i>	<i>heart disease</i>
<i>fatal congenital</i>	<i>heart disease</i>
<i>known congenital</i>	<i>heart disease</i>
<i>severe rheumatic</i>	<i>heart disease</i>
<i>acute rheumatic</i>	<i>heart disease</i>
<i>mild rheumatic</i>	<i>heart disease</i>

PATTERN IV. Dos adjetivos + HEART + disease

El término *heart* puede ir precedido por tres adjetivos referidos a la palabra *disease*: *mitral valvular rheumatic heart disease*.

PATTERN V. Tres adjetivos+ HEART + disease

Finalmente, el término *heart* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por dos adjetivos referidos a esta última palabra, unidos por *or*: *congenital or rheumatic heart disease* o *rheumatic or congenital heart disease*.

PATTERN VI. Un adjetivo+ or + un adjetivo+ HEART + disease

El término *LUNG* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *lung disease*.

PATTERN I. LUNG + disease

El término *lung* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido de un adjetivo referido a esta última palabra:

<i>asymptomatic</i>	<i>lung disease</i>
<i>generalized</i>	<i>lung disease</i>
<i>obstructive</i>	<i>lung disease</i>
<i>progressive</i>	<i>lung disease</i>
<i>restrictive</i>	<i>lung disease</i>
<i>apreciable</i>	<i>lung disease</i>
<i>chronic</i>	<i>lung disease</i>
<i>prior</i>	<i>lung disease</i>

PATTERN II. Un adjetivo+ LUNG + disease

Puede estar colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y estar precedido por dos adjetivos referidos a esta última palabra:

<i>irreversible obstructive</i>	<i>lung disease</i>
<i>generalized obstructive</i>	<i>lung disease</i>
<i>reversible obstructive</i>	<i>lung disease</i>
<i>chronic obstructive</i>	<i>lung disease</i>
<i>mushroom-worker's</i>	<i>lung disease</i>
<i>chronic fibrosing</i>	<i>lung disease</i>

PATTERN III. Dos adjetivos+ LUNG + disease

Finalmente el término *lung* puede ir colocado próximo a la palabra *disease* y precedido por tres adjetivos referidos a esta última palabra: *chronic diffuse non-specific lung disease*.

PATTERN IV. Tres adjetivos + LUNG + disease

El término *SKIN* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *skin disease*.

PATTERN I. SKIN + disease

Puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido de un adjetivo referido a esta última palabra:

<i>communicable</i>	<i>skin disease</i>
<i>generalized</i>	<i>skin disease</i>
<i>extensive</i>	<i>skin disease</i>

<i>alligator</i>	<i>skin disease</i>
<i>malignant</i>	<i>skin disease</i>
<i>allergic</i>	<i>skin disease</i>
<i>primary</i>	<i>skin disease</i>
<i>diamond</i>	<i>skin disease</i>
<i>chronic</i>	<i>skin disease</i>
<i>banal</i>	<i>skin disease</i>
<i>fish</i>	<i>skin disease</i>

PATTERN II. Un adjetivo+ SKIN + disease

También se lo encuentra inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por dos adjetivos referidos a esta última palabra: *pigmented papillomatous skin disease*.

PATTERN III. Dos adjetivos+ SKIN + disease

Al referirnos a enfermedades que afectan a ciertos órganos, solemos decir:

- kidney disease*;
- liver disease*;
- heart disease*;
- lung disease*;
- skin disease*.

Pero podemos hacer uso de esta otra terminología:

- renal disease*;
- hepatic disease*;
- cardiac disease*;
- pulmonary disease*;
- cutaneous disease*, o;
- dermatologic disease*.

Los términos usados en este último grupo son más formales que los términos incluidos en la primera lista y son utilizados generalmente por los especialistas médicos cuando redactan un artículo, dan una conferencia o describen casos en un ateneo, por ejemplo. Los términos incluidos en la primera lista son los que usan los médicos cuando hablan en tono menos formal o al establecer comunicación con sus pacientes.

El término *RENAL* puede encontrarse ubicado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *renal disease*.

PATTERN I. RENAL+ disease

En ocasiones, el término *renal* va ubicado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido de un adjetivo referido a esta última palabra:

<i>cardiovascular</i>	<i>renal disease</i>
<i>hypertensive</i>	<i>renal disease</i>
<i>significant</i>	<i>renal disease</i>
<i>concomitant</i>	<i>renal disease</i>
<i>unilateral</i>	<i>renal disease</i>
<i>polycystic</i>	<i>renal disease</i>
<i>additional</i>	<i>renal disease</i>
<i>hereditary</i>	<i>renal disease</i>
<i>secondary</i>	<i>renal disease</i>
<i>intrinsic</i>	<i>renal disease</i>
<i>previous</i>	<i>renal disease</i>
<i>purulent</i>	<i>renal disease</i>
<i>azotemic</i>	<i>renal disease</i>
<i>advanced</i>	<i>renal disease</i>
<i>inherent</i>	<i>renal disease</i>
<i>primary</i>	<i>renal disease</i>
<i>tubular</i>	<i>renal disease</i>

<i>chronic</i>	<i>renal disease</i>
<i>amyloid</i>	<i>renal disease</i>
<i>related</i>	<i>renal disease</i>
<i>serious</i>	<i>renal disease</i>
<i>active</i>	<i>renal disease</i>
<i>early</i>	<i>renal disease</i>
<i>less</i>	<i>renal disease</i>

PATTERN II. Un adjetivo+ RENAL+ disease

La forma -ing puede frecuentemente preceder al término renal:

<i>long-standing</i>	<i>renal disease</i>
<i>pre-existing</i>	<i>renal disease</i>
<i>coexisting</i>	<i>renal disease</i>
<i>underlying</i>	<i>renal disease</i>

El término renal puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra disease y precedido por dos adjetivos referidos a esta última palabra:

<i>chronic parenchymal</i>	<i>renal disease</i>
<i>chronic azotemic</i>	<i>renal disease</i>
<i>advanced chronic</i>	<i>renal disease</i>

PATTERN III. Dos adjetivos+ RENAL+ disease

El término renal puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra disease y unido a otro adjetivo por or:

<i>pulmonary</i>	<i>or renal disease</i>
<i>hepatic</i>	<i>or renal disease</i>
<i>cardiac</i>	<i>or renal disease</i>

PATTERN IV. Un adjetivo + or + RENAL + disease

Algunas veces se encuentra distalmente colocado a la palabra disease y seguido por tres adjetivos con el nexo or: renal, hepatic, cardiac or pulmonary disease.

PATTERN V. RENAL+ dos adjetivos+ or + un adjetivo + disease

El término renal puede encontrarse distal a la palabra disease y unido a un adjetivo referido a esta última palabra por el nexo or: renal or adrenal disease; renal or hepatic disease.

PATTERN VI. RENAL + or + un adjetivo+ disease

En ocasiones se encuentra distal a la palabra disease y seguido por un adjetivo referido a esta última palabra: renal tubular disease.

PATTERN VII. RENAL+ un adjetivo+ disease

También se lo suele encontrar inmediatamente antes de la palabra disease y unido a un adjetivo referido a esta última palabra por and: hepatic and renal disease.

PATTERN VIII. Un adjetivo + and + RENAL + disease

El término renal puede encontrarse distalmente colocado a la palabra disease y unido a un adjetivo referido a esta última palabra por and: renal and hepatic disease.

PATTERN IX. RENAL + and + un adjetivo + disease

El término renal suele ir precedido de un adjetivo referido a la palabra disease y seguido por

otro unido por and: late-stage renal and hepatic disease.

PATTERN X. Un adjetivo+ RENAL+ and + un adjetivo + disease

En otras estructuras más amplias, el término renal puede ir precedido por dos adjetivos referidos a la palabra disease, unidos por and y a la vez ir seguido por otro adjetivo: lateral and bilateral renal arterial disease.

PATTERN XI. Un adjetivo + and + un adjetivo+ RENAL+ un adjetivo + disease

El término renal puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra disease y precedido por un adjetivo referido a esta última palabra y por un adverbio: slowly progressive renal disease.

PATTERN XII. Adverbio+ un adjetivo+ RENAL + disease

Finalmente, el término renal puede ir precedido y seguido de adjetivos referidos a la palabra disease: bilateral renal tubular disease.

PATTERN XIII. Un adjetivo+ RENAL+ un adjetivo + disease

El término HEPATIC puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra disease: hepatic disease.

PATTERN I. HEPATIC + disease

Puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra disease y precedido por un adjetivo referido a esta última palabra:

<i>drug-induced</i>	<i>hepatic disease</i>
<i>obstructive</i>	<i>hepatic disease</i>
<i>diffuse</i>	<i>hepatic disease</i>
<i>portend</i>	<i>hepatic disease</i>

PATTERN II. Un adjetivo+ HEPATIC + disease

El término hepatic puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra disease y precedido por dos adjetivos referidos a esta última palabra: residual chronic hepatic disease.

PATTERN III. Dos adjetivos+ HEPATIC + disease

También se lo encuentra inmediatamente antes de la palabra disease y precedido por dos adjetivos referidos a esta última palabra, unidos por and: late-stage renal and hepatic disease.

PATTERN IV. Dos adjetivos+ and + HEPATIC + disease

Puede estar colocado distalmente a la palabra disease y seguido por un adjetivo referido a esta última palabra: hepatic parenchymal disease; hepatic glycogen disease.

PATTERN V. HEPATIC + un adjetivo+ disease

Se lo encuentra también colocado inmediatamente antes de la palabra disease y precedido por la forma -ing: underlying hepatic disease.

PATTERN VI. -ing + HEPATIC + disease

En ocasiones va colocado distalmente a la palabra disease y seguido por un adjetivo referido

a esta última palabra, al cual lo une *and*: *hepatic and renal disease*.

PATTERN VII. *HEPATIC* + *and* + un adjetivo + *disease*

Puede encontrarse ubicado inmediatamente antes de la palabra *disease* y unido a un adjetivo referido a esta última palabra por *or*: *pancreatic or hepatic disease*.

PATTERN VIII. Un adjetivo + *or* + *HEPATIC* + *disease*

En estructuras más amplias, se le encuentra distalmente colocado respecto a la palabra *disease* y seguido por tres adjetivos referido a esta última palabra: *hepatic cholesterol ester storage disease*.

PATTERN IX. *HEPATIC* + tres adjetivos + *disease*

Puede ir precedido por un adjetivo y seguido por otros dos referidos a la palabra *disease*: *extra hepatic biliary tract disease*.

PATTERN X. Un adjetivo + *HEPATIC* + dos adjetivos + *disease*

Finalmente, puede ir precedido por un adjetivo referido a la palabra *disease* y seguido por otros dos, unidos por *or*: *renal, hepatic, cardiac or pulmonary disease*.

PATTERN XI. Un adjetivo + *HEPATIC* + un adjetivo + *or* + un adjetivo + *disease*

El término *CARDIAC* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *cardiac disease*.

PATTERN I. *CARDIAC* + *disease*

El término *cardiac* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por la forma *-ing*: *pre-existing cardiac disease*.

PATTERN II. *-ing* + *CARDIAC* + *disease*

También puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por un adjetivo referido a esta última palabra:

congenital cardiac disease
structural cardiac disease
acquired cardiac disease
organic cardiac disease
obvious cardiac disease

PATTERN III. Un adjetivo + *CARDIAC* + *disease*

El término *PULMONARY* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *pulmonary disease*.

PATTERN I. *PULMONARY* + *disease*

Se lo encuentra también colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por un adjetivo referido a esta última palabra:

parenchymal pulmonary disease
restrictive pulmonary disease
advanced pulmonary disease
specific pulmonary disease
cavitary pulmonary disease

chronic pulmonary disease
diffuse pulmonary disease
certain pulmonary disease

PATTERN II. Un adjetivo + *PULMONARY* + *disease*

Puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y estar precedido de dos adjetivos referidos a esta última palabra:

complicating obstructive pulmonary disease
chronic nontuberculous pulmonary disease
chronic non-specific pulmonary disease
chronic obstructive pulmonary disease
chronic progressive pulmonary disease
restrictive type pulmonary disease

PATTERN III. Dos adjetivos + *PULMONARY* + *disease*

También se lo encuentra colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por tres adjetivos referidos a esta última palabra, unidos por *or*: *renal, hepatic, cardiac or pulmonary disease*.

PATTERN IV. Tres adjetivos + *or* + *PULMONARY* + *disease*

Puede ir precedido por la forma *-ing* y seguido por un adjetivo referido a la palabra *disease* y unido a otro por el nexo *or*: *pre-existing pulmonary or cardiac disease*.

PATTERN V. *-ing* + *PULMONARY* + *or* + un adjetivo + *disease*

En ocasiones se encuentra colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por un adjetivo referido a esta última palabra unido por *or*: *cardiac or pulmonary disease*.

PATTERN VI. Un adjetivo + *or* + *PULMONARY* + *disease*

Puede llevar los prefijos: *cardio* o *broncho*, estar colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* e ir precedido por un adjetivo referido a esta última palabra: *pre-existing cardiopulmonary disease*; *chronic bronchopulmonary disease*.

PATTERN VII.

Un adjetivo *cardio* + *PULMONARY* + *disease*
o: *-ing broncho*

Se lo encuentra a veces distal a la palabra *disease* y seguido por un adjetivo referido a esta última palabra: *pulmonary hypertensive disease*.

PATTERN VIII. *PULMONARY* + un adjetivo + *disease*

También se ubica distalmente a la palabra *disease* y va seguido por un adjetivo referido a esta última palabra, unido por *and*: *pulmonary and cardiovascular disease*; *pulmonary and cardiac disease*.

PATTERN IX. *PULMONARY* + *and* + un adjetivo + *disease*

En cuanto al término *CUTANEOUS*, puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *cutaneous disease*.

PATTERN I. CUTANEOUS + disease

Puede encontrarse colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por un adjetivo referido a esta última palabra: *widespread cutaneous disease; chronic cutaneous disease*.

PATTERN II. Un adjetivo+ CUTANEOUS + disease

En ocasiones se lo encuentra colocado distalmente a la palabra *disease* y seguido por un adjetivo referido a esta última palabra: *cutaneous granulomatous disease*.

PATTERN III. CUTANEOUS + un adjetivo+ disease

Cuando los médicos se refieren a enfermedades de la piel, también usan el término *DERMATOLOGIC*, que puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease*: *dermatologic disease*.

PATTERN I. DERMATOLOGIC + disease

Puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por un adjetivo referido a esta última palabra:

standard dermatologic disease
itchy dermatologic disease
rare dermatologic disease

PATTERN II. Un adjetivo+ DERMATOLOGIC + disease

Por último, podemos decir: *dermal disease*.

PATTERN I. DERMAL + disease

También puede suceder que uno de los constituyentes del cuerpo humano o una de sus partes esté afectada o alterada en sus funciones. En tal caso, los médicos suelen decir:

interstitial disease
hemoglobin-G disease
collagen disease

El término *LIKE* se usa cuando se mencionan ciertas enfermedades, como por ejemplo:

Tsutsugamushi-like disease
spotted-like disease
typhus-like disease

En el siguiente caso no se acostumbra a usar el guión: *grippelike disease*.

El adjetivo *BORNE* puede ser usado inmediatamente antes de la palabra *disease*, indicando el modo de transmisión de una determinada enfermedad:

extensive milk-borne disease
anthropod-borne disease
insect-borne disease
water-borne disease
viral-borne disease

Podemos también encontrar el término *milk-borne* seguido por un adjetivo referido a la palabra *disease*: *milk-borne epidemic disease*.

En otros casos encontramos la expresión *milk-borne* colocada inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedida por un adjetivo referido

a esta última palabra: *extensive milk-borne disease*.

Ocasionalmente se oye decir: *the disease was water-borne*.

Una palabra describiendo un color puede ir colocada inmediatamente antes de la palabra *disease*: *bronzed disease, black disease y blue disease*.

El adjetivo *DISEASED* se usa frecuentemente para indicar que una persona está afectada por un proceso mórbido: *a diseased person*.

Cuando el sujeto retorna al estado pre-mórbido, se dice: *He is free of disease* o *He remains disease free*.

DISEASE + IS+ ED

This disease IS characterizED by a short course

This disease IS precipitatED by strenuous exertion

This disease IS abbreviatED I. T. P.

This disease IS transmittED as an autosomal dominant trait

This disease IS accompaniED by dilatation of the heart

This disease IS considerED to be a hemolytic disorder

This disease IS attributED to deficiency of Factor IX

This disease IS associatED with a congenital defect

This disease IS manifestED in chewing and speaking

This disease IS attributED to contact with lead

This disease IS localizED at one or more foci

This disease IS reportED to cause disability

This disease IS observED in children

This disease IS attendED with cyanosis

This disease IS followED by a relapsing course

This disease IS limitED to the limbs

This disease IS relatED etiologically

This disease IS causED by worms

This disease IS markED by sudden death

DISEASE + IS+ HAS BEEN + ED

This disease HAS BEEN producED experimentally in pigs.

DISEASE + IS+ ADVERBIO + ED

This disease IS congenitally acquirED

This disease IS widely distributED

DISEASE + IS+ PASADO PARTICIPIO (verbos irregulares)

This disease IS FOUND in Africa

This disease IS SEEN in children between the ages of 6 and 9

This disease IS THOUGHT to be related to pellagra

También encontramos las siguientes expresiones que incluyen la forma *IS*:

This disease IS communicable by contact

This disease IS a mild form of scarlet fever

This disease IS present in a small number of people

This disease IS due to ingestion of raw pork

20

commonly fatal illness
very serious illness
more severe illness

PATTERN V: Un adverbio+ un adjetivo+ *illness*

También se lo encuentra precedido por dos adjetivos a los cuales se antepone un adverbio: *recently acquired neurotic illness*.

PATTERN VI. Un adverbio+ dos adjetivos+ *illness*

El término *febrile* puede encontrarse colocado inmediatamente antes de la palabra *illness*: *febrile illness*.

PATTERN VII. *FEBRILE + illness*

El término *febrile* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *disease* y precedido por un adjetivo referido a esta última palabra:

self-limited febrile illness
protracted febrile illness
prolonged febrile illness
chronic febrile illness
severe febrile illness
short febrile illness
acute febrile illness

PATTERN VIII. Un adjetivo+ *FEBRILE + illness*

El término *febrile* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *illness*, el cual a su vez puede ir precedido de un adjetivo referido a esta última palabra y de un adverbio: *more acute febrile illness*.

PATTERN IX. Un adverbio + un adjetivo + *FEBRILE + illness*

El término *ACUTE* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *illness*: *acute illness*.

PATTERN I. *ACUTE + illness*

También se lo encuentra ubicado distalmente a la palabra *illness* y seguido de un adjetivo referido a esta última palabra:

acute psychiatric illness
acute respiratory illness
acute medical illness

PATTERN II. *ACUTE + un adjetivo+ illness*

El término *acute* puede ir colocado inmediatamente antes de la palabra *illness* y precedido por un adverbio: *most acute illness*.

PATTERN III. Un adverbio+ *ACUTE + illness*

También encontramos la expresión *borne* asociada a la palabra *illness*:

water-borne illness
viral-borne illness
food-borne illness

Resta por aclarar, entonces, cuál es la diferencia entre:

water-borne disease y *water-borne illness*
viral-borne disease y *viral-borne illness*
radiation sickness y *radiation illness*

Si, finalmente, se sugiere que *disease* es "entidad nosológica" y que *illness* es un cuadro clínico o proceso, es que se intenta ubicar a *illness* como un conjunto de síntomas y signos que tiene

estadios o fases que están en estudio para llegar a establecerse un diagnóstico, mientras que *disease* es ya una "entidad", existe independientemente, quizás no sería una audacia decir que es una enfermedad "con nombre y apellido". En cuanto a *sickness* se podría decir que una condición que causa malestar, provocada por un factor externo, cuya desaparición hace que el sujeto afectado retorne a su estado premórbido. Se podría pensar que estamos hablando de "malestar" o "mal de ..." (altura, de mar, de aire, etc.).

Roger W. Pace, Jr., Senior, Editor, Science, de la G & C Merriam Company, editora del *Webster's International Dictionary*, a quien consulté para realizar parte de este trabajo, hizo interesantes observaciones en una carta fechada en noviembre 13, 1978, y que me permito reproducir aquí en parte:

"*Disease* —dice el consultor mencionado— se usa frecuentemente para designar una entidad clínica definida asociada con un grupo de síntomas y que sigue un curso determinado."

"*Illness* —prosigue— puede ser más moderada que *sickness* o *disease*." Estadísticamente, según lo expresa en su carta R. W. Peace, es mucho más frecuente el uso del término *disease* que cualquiera de los otros dos, especialmente en contexto técnico, pero aclara: "Debe hacerse notar que el término empleado es frecuentemente una cuestión convencional y no de significado." Menciona dos ejemplos que ya han sido incluidos en este trabajo, *sleeping sickness* y *morning sickness*, y explica: "La primera es claramente una entidad, mientras que la segunda es lo que normalmente acompaña al embarazo." Dice al concluir su carta que *illness* se usa frecuentemente con referencia a alteraciones psiquiátricas.

En cuanto a la duda planteada en un párrafo precedente, R. W. Peace señala: "*Radiation sickness* puede bien ser llamada *radiation disease*, pero la primera es la que idiomáticamente se prefiere y la mencionada en segundo término nunca se usa."

No obstante todo lo dicho sobre estas tres palabras, mucho camino queda por andar. Como dice R. W. Peace en el párrafo final de su atenta carta:

"Ninguna definición puede predecir cómo un investigador de la ciencia médica va a designar la nueva alteración que descubra. Cualquiera de los tres términos podrían usarse."

Al concluir este trabajo me permito "inyectar" una tímida sugerencia a los profesionales del arte de curar que consulten bibliografía médica en inglés: recurrir a su buena memoria y tratar de incorporar a su vocabulario médico los *patterns* aquí incluidos, que suman casi ochocientos ejemplos reunidos a través de la lectura de una bibliografía médica muy amplia y actualizada de autores reconocidos en el campo de la medicina.

Esto constituye una bien intencionada colaboración destinada a facilitar el acceso de los profesionales médicos a la literatura de consulta en el campo de su especialidad, y espero, como única gratificación, comprobar con el tiempo que este intento haya sido útil.